

◎債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の二
の交換公文

(略称) モザンビークとの二の債務救済措置取極

平成 十四年 四月二十三日 マプトで
平成 十四年 四月二十三日 効力発生
平成 十四年 八月 十六日 告示

(外務省告示第三五一号)

目 次

ページ

○日本国食糧庁関係の債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文

日本側書簡

1 債務救済措置

2 繰延債務の額

3 債務繰延べの条件

4 銀行手数料

5 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与

6 協議

付表一 繰延債務の内訳

付表二 繰延債務の内訳

付表三 繰延債務の内訳

モザンビークとの二の債務救済措置取極

付表四	繰延債務の内訳	.....
附属書	.....	.....
モザンビーク側書簡	.....	.....
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文	.....	.....
日本側書簡	.....	.....
1	債務救済措置の対象	.....
2	債務の支払	.....
3	利子の支払	.....
4	銀行手数料	.....
5	原契約の継続	.....
6	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	.....
7	協議	.....
附属書一	遅延利子の額の算定方法の算式	.....
附属書二	.....	.....
附属書三	.....	.....
附属書四	利子の額の算定方法の算式	.....
モザンビーク側書簡	.....	.....

(日本国食糧庁関係の債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十六年十一月二十日及び二十一日にバリーで開催されたモザンビーク共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達し、千九百九十八年五月二十五日に当該代表者により修正された結論に基づき日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

繰延債務の額

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本国食糧庁（以下「庁」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、二十七億六千七百四十万六千六百二十一円（二、七六七、四〇六、六二二円）となる。繰延債務は、モザンビーク共和国政府が庁に対して負っている次の債務から成る。

(a) 千九百九十六年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子並びにそれらの遅延利子であって千九百九十六年十月三十一日以前に生じたもの（これらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。）

(b) 千九百九十六年十一月一日から千九百九十七年六月三十日まで（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（これらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

(c) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年六月三十日まで（満期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（これらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Maputo, April 23, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 20 and 21, 1996, and modified by such representatives on May 25, 1998. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Food Agency of Japan (hereinafter referred to as "the Agency").

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be two billion seven hundred sixty-seven million four hundred six thousand six hundred and twenty-one yen (¥2,767,406,621). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Mozambique to the Agency:

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before October 31, 1996 and not paid and the late interest on such principal and contractual interest having accrued on or before October 31, 1996, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;

(b) the principal and contractual interest having fallen due between November 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto;

(c) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 1997 and June 30, 1998, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and

モザンビークとの二の債務救済措置取極

債務繰延
べの条件

- (d) 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年六月三十日まで(両期日を含む)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表四に掲げられる)。
- (2) (1)にいう総額並びにこの書簡の付表一、二、三及び四は、モザンビーク共和国政府の関係当局及び庁が行う最終的照会の後、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。
- 3 債務繰延べの条件は、モザンビーク共和国政府と庁との間で締結される債務繰延契約(以下「債務繰延契約」という)であって、なかななく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 繰延債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って「千九百九十九年五月三十一日に始まる四十八回の半年賦払によって支払われる。
- (2)(a) 2 (1)(a)にいう債務に関し、千九百九十六年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子に対する遅延利子であって、千九百九十六年十一月一日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間(両期日を含む)に生じたものの支払は、二千九百九十九年五月三十一日に行われる。当該遅延利子の率は、年九・八五五パーセントである。
- (b) 2 (1)(a)にいう債務に関し、債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 2 (1)(b)、(c)及び(d)にいう債務に関し、各々の当初の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間(両期日を含む)に適用される利子率は、年九・八五五パーセントである。また、債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年三パーセントとする。

(d) the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 1998 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the Lists 1, 2, 3 and 4 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Mozambique, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Mozambique and the Agency.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mozambique and the Agency (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts will be paid in forty-eight (48) semi-annual installments beginning on May 31, 2014 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) (a) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 2, the late interest, on the principal and contractual interest having fallen due on or before October 31, 1996 and not paid, having accrued between November 1, 1996 and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be paid on May 31, 2002. The rate of such late interest will be nine point eight five per cent (9.855%) per annum.

(b) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 2, the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be three per cent (3%) per annum.

(c) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(b), (c) and (d) of paragraph 2, the rate of interest applied for the period between the next day of each original due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be nine point eight five per cent (9.855%) per annum and the rate of interest applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be three per cent (3%) per annum.

銀行手
料 数債務繰
延の第
三の条
件で
ない
付
協
議

(3) 最初の利子の支払は、二千二年五月三十一日に行われ、その後引き続き行われる利子の支払は、毎年五月三十一日及び十一月三十日に行われる。

(4) モザンビーク共和国政府は、(1)に定める支払計画 (3)に定める利子の支払計画を含む)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、年四パーセントの率によつて支払う。

(5) 支払われる利子については、モザンビーク共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 モザンビーク共和国政府は、関係債務の決済に伴つて生ずる銀行手数料を支払う。

5 モザンビーク共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について3 (1)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を序に直ちに与える。

6 モザンビークの債務 (この取極が対象とする債務を含む) の再編に關してモザンビーク共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とモザンビーク共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、(1)に閣下に向かつて敬意を表します。

二千二年四月二十三日にマプトで

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(3) The first payment of the interest will be made on May 31, 2002 and the consecutive payments of the interest after the first payment will be made on May 31 and November 30, each year.

(4) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (3) above, is retarded, the Government of the Republic of Mozambique will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(5) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Mozambique.

4. The Government of the Republic of Mozambique will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

5. If the Government of the Republic of Mozambique accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Mozambique will forthwith accord to the Agency the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

6. If the representative of the Government of the Republic of Mozambique and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Mozambican debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Mozambique.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

モザンビークとの二の債務救済措置取極

在モザンビーク共和国
日本国臨時代理大使
名井良三

モザンビーク共和国
外務協力副大臣
フランセス・ヴィトリア・ヴェリョ・ロドリゲス殿

(Signed) Ryoza Myoi
Chargé d'Affaires, ad interim
of Japan
to the Republic of Mozambique

Her Excellency
Ms. Frances Victória Velho Rodrigues
Deputy Minister
for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Mozambique

付表一
繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十年十一月二十七日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書面に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子並びに当該元本及び利子に対する遅延利子	千九百八十八年六月三十日 千九百八十九年六月三十日 千九百九十年六月三十日 千九百九十年六月三十日 千九百九十二年六月三十日 千九百九十二年六月三十日 千九百九十四年六月三十日 千九百九十四年六月三十日 千九百九十六年六月三十日	三六、二九四、七三三 三三、三三八、七四三 一一、一六〇、七六四 一一、一六〇、七六四 一〇、一六二、六四四 一〇、一六二、六四四 九二、五三〇、七六九 八三、四二九、三八一 七四、五八三、四五〇
小	計	六八八、六八三、九四二
千九百八十二年八月二十六日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書面に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子並びに当該元本及び利子に対する遅延利子	千九百八十六年二月二十八日 千九百八十七年二月二十八日 千九百八十八年二月二十八日 千九百八十九年二月二十八日 千九百九十年二月二十八日 千九百九十二年二月二十八日 千九百九十二年二月二十八日 千九百九十四年二月二十八日 千九百九十四年二月二十八日 千九百九十六年二月二十八日	六九、二一四、八四三 六五、五三七、〇四四 五八、一八三、九三三 五八、一八三、九三三 二〇、一三九、二五五 二〇、一三九、二五五 一八、七三三、九七四 一六、七三三、九七四 三、〇六一、〇五七 八六八、〇〇四、六六四
小	計	一九九、二二二、〇〇四
千九百八十二年七月八日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書面に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子並びに当該元本及び利子に対する遅延利子	千九百八十六年一月三十一日 千九百八十七年一月三十一日 千九百八十八年一月三十一日 千九百八十九年一月三十一日 千九百九十年一月三十一日 千九百九十二年一月三十一日 千九百九十二年一月三十一日 千九百九十四年一月三十一日 千九百九十四年一月三十一日 千九百九十六年一月三十一日	四四、一三三、七四三 四四、一三三、七四三 四四、一三三、七四三 三九、二九七、六九四 三九、二九七、六九四 三九、二九七、六九四 三九、二九七、六九四 二二、〇一六、八四七 一〇、九七五、〇四四 九八、四一六、九四四
小	計	五五九、九八四、三三三
合 計	計	二、一六六、七二七、九四〇

モザンビークとの二の債務救済措置取極

List 1

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on November 27, 1980 and the late interest on such principal and interest	Jun. 30, 1988 Jun. 30, 1989 Jun. 30, 1990 Jun. 30, 1991 Jun. 30, 1992 Jun. 30, 1993 Jun. 30, 1994 Jun. 30, 1995 Jun. 30, 1996	36,294,722 34,331,742 32,368,761 121,601,627 111,616,886 101,926,604 92,530,769 83,429,381 74,583,450
Subtotal		688,683,942
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on August 26, 1982 and the late interest on such principal and interest	Feb. 28, 1986 Feb. 28, 1987 Feb. 29, 1988 Feb. 28, 1989 Feb. 28, 1990 Feb. 28, 1991 Feb. 29, 1992 Feb. 28, 1993 Feb. 28, 1994 Feb. 28, 1995 Feb. 29, 1996	30,221 0 69,214,843 65,537,866 61,860,890 58,183,913 54,496,862 203,239,259 185,035,917 167,343,838 3,061,057
Subtotal		868,004,666
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and Importadora de Bens de Consumo Empresa Estatal of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on July 8, 1983 and the late interest on such principal and interest	Jan. 31, 1986 Jan. 31, 1987 Jan. 31, 1988 Jan. 31, 1989 Jan. 31, 1990 Jan. 31, 1991 Jan. 31, 1992 Jan. 31, 1993 Jan. 31, 1994 Jan. 31, 1995 Jan. 31, 1996	199,222 0 44,334,745 41,989,060 39,643,376 37,297,691 34,952,007 32,593,469 121,016,847 109,540,970 98,416,945
Subtotal		559,984,332
Grand Total		2,116,672,940

モザンビークとの二の債務救済措置取極

付表二

付表二

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十年十一月二十七日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書籍に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 六月 三十日	七〇、七一一、二〇〇
小	計	七〇、七一一、二〇〇
千九百八十二年八月二十六日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書籍に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 二月二十八日	三、二一、二〇〇
小	計	三、二一、二〇〇
千九百八十三年七月八日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書籍に言及されている序とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十七年 一月三十一日	六五五、〇〇〇
小	計	六五五、〇〇〇
合	計	七一、七三八、八七〇

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on November 27, 1980	Jun. 30, 1997	70,711,120
Subtotal		70,711,120
The principal and interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on August 26, 1982	Feb. 28, 1997	372,733
Subtotal		372,733
The principal and interest payable under the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and Importadora de Bens de Consumo Empresa Estatal of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on July 8, 1983	Jan. 31, 1997	655,024
Subtotal		655,024
Grand Total		71,738,877

付表三
繰延債務
の内訳

付表三

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十年十一月二十七日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十八年 六月 三十日	六九、二二七、二三円
小	計	六九、二二七、二三円
千九百八十二年八月二十六日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十八年 二月二十八日	一三五、二五一、五五五円
小	計	一三五、二五一、五五五円
千九百八十二年七月八日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公団との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十八年 一月三十一日	八八、〇六七、三〇〇円
小	計	八八、〇六七、三〇〇円
合	計	二九二、五三六、〇七八円

List 3

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on November 27, 1980	Jun. 30, 1998	69,217,223
Subtotal		69,217,223
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on August 26, 1982	Feb. 28, 1998	135,251,555
Subtotal		135,251,555
The principal and interest payable under the contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and Empresa Estatal de Bens de Consumo Importadora de Bens de Consumo Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on July 8, 1983	Jan. 31, 1998	88,067,300
Subtotal		88,067,300
Grand Total		292,536,078

モザンビークとの二の債務救済措置取極

モザンビークとの二の債務救済措置取極

付表四

付表四

線延債務の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百八十年十一月二十七日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公園との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年 六月 三十日	六七、七三三、三二五
小	計	六七、七三三、三二五
千九百八十二年八月二十六日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公園との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年 二月二十八日	一三三、四三三、二四二
小	計	一三三、四三三、二四二
千九百八十二年七月八日に日本国政府とモザンビーク人民共和国政府との間で交換された書簡に言及されている庁とモザンビーク人民共和国商業化公園との間で締結された日本国産米の売買に関する契約に従って支払われるべき元本及び利子	千九百九十九年 一月三十一日	八六、二八二、一五二
小	計	八六、二八二、一五二
合	計	二八六、四五八、七二六

List 4

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the contract for sale and purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on November 27, 1980	Jun. 30, 1999	67,723,327
Subtotal		67,723,327
The principal and interest payable under the contract for sale and purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and National Enterprise for Commercialization of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on August 26, 1982	Feb. 28, 1999	132,453,247
Subtotal		132,453,247
The principal and interest payable under the contract for sale and purchase of Japanese Rice concluded between the Agency and Importadora de Bens de Consumo Empresa Estatal of the People's Republic of Mozambique, which is referred to in the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the People's Republic of Mozambique on July 8, 1983	Jan. 31, 1999	86,282,152
Subtotal		86,282,152
Grand Total		286,458,726

附
属
書

附
属
書

二千十四年五月三十一日	〇・五三パーセント
二千十四年十一月三十日	〇・五六パーセント
二千十五年五月三十一日	〇・五九パーセント
二千十五年十一月三十日	〇・六二パーセント
二千十六年五月三十一日	〇・六五パーセント
二千十六年十一月三十日	〇・六八パーセント
二千十七年五月三十一日	〇・七一パーセント
二千十七年十一月三十日	〇・七五パーセント
二千十八年五月三十一日	〇・七九パーセント
二千十八年十一月三十日	〇・八三パーセント
二千十九年五月三十一日	〇・八七パーセント
二千十九年十一月三十日	〇・九一パーセント
二千二十年五月三十一日	〇・九六パーセント
二千二十年十一月三十日	一・〇〇パーセント
二千二十一年五月三十一日	一・〇五パーセント
二千二十一年十一月三十日	一・一一パーセント
二千二十二年五月三十一日	一・一六パーセント
二千二十二年十一月三十日	一・二二パーセント
二千二十三年五月三十一日	一・二八パーセント
二千二十三年十一月三十日	一・三四パーセント
二千二十四年五月三十一日	一・四一パーセント
二千二十四年十一月三十日	一・四八パーセント
二千二十五年五月三十一日	一・五六パーセント
二千二十五年十一月三十日	一・六三パーセント
二千二十六年五月三十一日	一・七二パーセント

モザンビークとの二の債務救済措置取極

ANNEX

0.53%	on	May 31,	2014
0.56%	on	November 30,	2014
0.59%	on	May 31,	2015
0.62%	on	November 30,	2015
0.65%	on	May 31,	2016
0.68%	on	November 30,	2016
0.71%	on	May 31,	2017
0.75%	on	November 30,	2017
0.79%	on	May 31,	2018
0.83%	on	November 30,	2018
0.87%	on	May 31,	2019
0.91%	on	November 30,	2019
0.96%	on	May 31,	2020
1.00%	on	November 30,	2020
1.05%	on	May 31,	2021
1.11%	on	November 30,	2021
1.16%	on	May 31,	2022
1.22%	on	November 30,	2022
1.28%	on	May 31,	2023
1.34%	on	November 30,	2023
1.41%	on	May 31,	2024
1.48%	on	November 30,	2024
1.56%	on	May 31,	2025
1.63%	on	November 30,	2025
1.72%	on	May 31,	2026

モザンビークとの二の債務救済措置取極

二千二十六年十一月三十日	一・八〇パーセント
二千二十七年五月三十一日	一・八九パーセント
二千二十七年十一月三十日	一・九九パーセント
二千二十八五月三十一日	二・〇八パーセント
二千二十八十一月三十日	二・一九パーセント
二千二十九五月三十一日	二・三〇パーセント
二千二十九十一月三十日	二・四一パーセント
二千三十年五月三十一日	二・五三パーセント
二千三十年十一月三十日	二・六六パーセント
二千三十一一年五月三十一日	二・七九パーセント
二千三十一一年十一月三十日	二・九三パーセント
二千三十二五月三十一日	三・〇八パーセント
二千三十二年十一月三十日	三・二三パーセント
二千三十三五月三十一日	三・四〇パーセント
二千三十三十一月三十日	三・五七パーセント
二千三十四五月三十一日	三・七四パーセント
二千三十四十一月三十日	三・九三パーセント
二千三十五年五月三十一日	四・一三パーセント
二千三十五年十一月三十日	四・三三パーセント
二千三十六五月三十一日	四・五五パーセント
二千三十六十一月三十日	四・七八パーセント
二千三十七五月三十一日	五・〇二パーセント
二千三十七十一月三十日	五・二六パーセント

1.80%	on	November 30,	2026
1.89%	on	May 31,	2027
1.99%	on	November 30,	2027
2.08%	on	May 31,	2028
2.19%	on	November 30,	2028
2.30%	on	May 31,	2029
2.41%	on	November 30,	2029
2.53%	on	May 31,	2030
2.66%	on	November 30,	2030
2.79%	on	May 31,	2031
2.93%	on	November 30,	2031
3.08%	on	May 31,	2032
3.23%	on	November 30,	2032
3.40%	on	May 31,	2033
3.57%	on	November 30,	2033
3.74%	on	May 31,	2034
3.93%	on	November 30,	2034
4.13%	on	May 31,	2035
4.33%	on	November 30,	2035
4.55%	on	May 31,	2036
4.78%	on	November 30,	2036
5.02%	on	May 31,	2037
5.26%	on	November 30,	2037

モザンビーク側書簡

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。
二千二年四月二十三日にマプトで

モザンビーク共和国
外務協力副大臣
フランセズ・ヴィクトリア・ヴェリョ・ロドリゲス

在モザンビーク共和国
日本国臨時代理大使 名井良三殿

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(Mozambican Note)

Maputo, April 23, 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Frances Victoria Velho Rodrigues
Deputy Minister
for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Mozambique

Mr. Ryoza Myoi
Chargé d'Affaires, ad interim
of Japan
to the Republic of Mozambique

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とモザンビーク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十六年十一月二十日及び二十一日にパリで開催されたモザンビーク共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達し、千九百九十八年五月二十五日に当該代表者により修正された結論に基づき日本国政府の代表者とモザンビーク共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本官は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

債務救済 措置の対 象

1 (i) この取極は、一方においてモザンビーク共和国の政府及び政府企業と他方において日本国の居住者である関係債権者（以下「債権者」という。）との間で千九百八十四年二月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本、繰延利子及び遅延利子であって、次に掲げるもの（以下「繰延商業債務」という。）の総額に適用される。

- (a) 千九百八十五年六月二十六日に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡I」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十六年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対する未払の遅延利子であって、千九百九十六年十月三十一日以前に生じたもの

(Japanese Note)

Maputo, April 23, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Mozambique that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Mozambique and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on November 20 and 21, 1996, and modified by such representatives on May 25, 1998. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before February 1, 1984 between the Government and governmental corporations of the Republic of Mozambique on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on June 26, 1985 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I");
- (i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before October 31, 1996 and not paid; and
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before October 31, 1996 and not paid.

- (b) 千九百八十九年七月十九日に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十六年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対する未払の遅延利子であって、千九百九十六年十月三十一日以前に生じたものの到来した未払の元本及び繰延利子
- (iii) 千九百九十六年十一月一日から千九百九十七年六月三十日まで（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (iv) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年六月三十日まで（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (v) 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年六月三十日まで（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (c) 千九百九十九年九月十三日に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ」という。）により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、
- (i) 千九百九十六年十月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (ii) (i)にいう債務に対する未払の遅延利子であって、千九百九十六年十月三十一日以前に生じたものの到来した未払の元本及び繰延利子
- (iii) 千九百九十六年十一月一日から千九百九十七年六月三十日まで（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (iv) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年六月三十日まで（同期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の繰延利子

モザンビークとの二の債務救済措置取極

- (b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on July 19, 1989 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II");
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before October 31, 1996 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before October 31, 1996 and not paid;
- (iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between November 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1997 and June 30, 1998, both dates inclusive, and not paid;
- (v) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1998 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.
- (c) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on September 13, 1991 (hereinafter referred to as "the Previous Notes III");
- (i) the rescheduling interest having fallen due on or before October 31, 1996 and not paid;
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before October 31, 1996 and not paid;
- (iii) the rescheduling interest having fallen due between November 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, and not paid;
- (iv) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1997 and June 30, 1998, both dates inclusive, and not paid;

モザンビークとの二の債務救済措置取極

- (v) 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年六月三十日までの間（両期日含む）に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (d) 千九百九十五年五月三十日に日本国政府とモザンビーク共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡IV」という。）1(1)(a)及び(b)の規定により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、
- 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (e) 従前の書簡IV 1(1)(c)の規定により行われた取極に従って繰り延べられた商業上の債務に関し、
- 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した未払の繰延利子
- (2)(a) (1)(a)(i)にいう債務の総額は、二億千五百四万六千九百六十八円（二二五、〇四六、九六八円）となる。
- (b) (1)(a)(ii)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書Iに掲げる算定方法に従って算出される。
- (c) (1)(b)にいう債務の総額は、一億三千五百五十七万七千九百五十円（一三五、五七七、九五〇円）となる。
- (d) (1)(b)(ii)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書Iに掲げる算定方法に従って算出される。
- (e) (1)(b)(iii)にいう債務の総額は、一億千七百八十八万四千六百六十九円（一七〇、七八四、一六九円）となる。

(v) the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1998 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(d) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the provisions of (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph I of the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique on May 30, 1995 (hereinafter referred to as "the Previous Notes IV");

the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1998 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(e) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the provisions of (c) of sub-paragraph (1) of paragraph I of the Previous Notes IV;

the rescheduling interest having fallen due between July 1, 1998 and June 30, 1999, both dates inclusive, and not paid.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred fifteen million forty-six thousand nine hundred and sixty-eight yen (¥215,046,968).

(b) The total amount of the late interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(c) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred thirty-five million five hundred seventy-seven thousand nine hundred and fifty yen (¥135,577,950).

(d) The total amount of the late interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(e) The total amount of the debts referred to in (b)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred ten million seven hundred eighty-four thousand one hundred and sixty-nine yen (¥10,784,169).

- (f) (1)(b)(iv)にいう債務の総額は、一億七千二百二十三万二千六百四十四円(一七二、二三三、六四四円)となる。
- (g) (1)(b)(v)にいう債務の総額は、一億五千五百七十二万四千八百五十円(一五五、七二四、八五〇円)となる。
- (h) (1)(c)(i)にいう債務の総額は、一億四千九十四万三千三百七十五円(一四〇、九四一、三七五円)となる。
- (i) (1)(c)(ii)にいう遅延利子の総額は、この書簡の附属書Iに掲げる算定方法に従って算出される。
- (j) (1)(c)(iii)にいう債務の総額は、四千六百三十八万二千四百八十四円(四六、三八一、四八四円)となる。
- (k) (1)(c)(iv)にいう債務の総額は、九千三百五十三万三千七百八十円(九三、五三三、七八〇円)となる。
- (l) (1)(c)(v)にいう債務の総額は、九千三百五十三万三千七百八十円(九三、五三三、七八〇円)となる。
- (m) (1)(d)にいう債務の総額は、六千四百五十万八千九百十六円(六四、五〇八、九一六円)となる。
- (n) (1)(e)にいう債務の総額は、千六百四十六万八千八百五十一円(一六、四六一、八五一円)となる。
- (3) (2)にいう総額は、日本国政府及びモザンビーク共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

モザンビークとの二の債務救済措置取極

- (f) The total amount of the debts referred to in (b)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred seventy-two million two hundred thirty-two thousand six hundred and forty-four yen (#172,232,644).
- (g) The total amount of the debts referred to in (b)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at two hundred fifty-five million seven hundred twenty-four thousand eight hundred and fifty yen (#255,724,850).
- (h) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above is estimated at one hundred forty million nine hundred forty-one thousand three hundred and seventy-five yen (#140,941,375).
- (i) The total amount of the late interest referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.
- (j) The total amount of the debts referred to in (c)(iii) of sub-paragraph (1) above is estimated at forty-six million three hundred eighty-two thousand four hundred and eighty-four yen (#46,382,484).
- (k) The total amount of the debts referred to in (c)(iv) of sub-paragraph (1) above is estimated at ninety-three million five hundred thirty-three thousand seven hundred and eighty yen (#93,533,780).
- (l) The total amount of the debts referred to in (c)(v) of sub-paragraph (1) above is estimated at ninety-three million five hundred thirty-three thousand seven hundred and eighty yen (#93,533,780).
- (m) The total amount of the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixty-four million five hundred eight thousand nine hundred and sixteen yen (#64,508,916).
- (n) The total amount of the debts referred to in (e) of sub-paragraph (1) above is estimated at sixteen million four hundred sixty-one thousand eight hundred and fifty-one yen (#16,461,851).
- (3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Mozambique, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

モザンビークとの二の債務救済措置取極

債務の支

2 (1) モザンビーク共和国政府は、モザンビーク銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) モザンビーク共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いモザンビーク銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置を講ずる。

(4) (a) 1 (i)(a)(i)、(a)(ii)、(b)(i)、(b)(ii)、(c)(i)、(c)(ii)及び(c)(iii)にいう債務の各々は、この書簡の附属書IIに掲げる支払計画に従って二千二年五月三十一日に始まる五十八回の半年賦払により支払われる。

(b) 1 (i)(b)(v)、(b)(v)、(c)(v)、(d)及び(e)にいう債務の各々は、この書簡の附属書IIIに掲げる支払計画に従って二千六年五月三十一日に始まる六十四回の半年賦払により支払われる。

利子の支

3 (1) モザンビーク共和国政府は、商業上の関係債務の各々について、当該債務が決済されていらない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、二千二年五月三十一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年五月三十一日及び十一月三十日に行われる。

(2) (a) 1 (i)(a)にいう債務に対して、千九百九十六年十一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利子率は、年八・二パーセントとする。

2. (1) The Government of the Republic of Mozambique will notify the Government of Japan, through the Bank of Mozambique, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Mozambique will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Bank of Mozambique in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) Each of the debts referred to in (a)(i), (a)(ii), (b)(i), (b)(ii), (c)(i), (c)(ii) and (c)(iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in fifty-eight (58) semi-annual instalments beginning on May 31, 2002 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

(b) Each of the debts referred to in (b)(iv), (b)(v), (c)(iv), (c)(v), (d) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be paid in sixty-four (64) semi-annual instalments beginning on May 31, 2006 in accordance with the payment schedule shown in Annex III attached hereto.

3. (1) The Government of the Republic of Mozambique will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) the first payment of the interest will be made on May 31, 2002, and

(b) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 31 and November 30, each year.

(2) (a) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between November 1, 1996 and the previous day of the date of exchange of the present

- (b) 1 (i) (a) いう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・五〇六パーセントとする。
- (c) 1 (i) (b) (i) 及び (ii) いう債務に対して、千九百九十六年十一月一日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年六・六パーセントとする。
- (d) 1 (i) (b) (i) 及び (ii) いう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・五〇六パーセントとする。
- (e) 1 (i) (b) (ii)、(iv) 及び (v) いう債務に対して、各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年六・六パーセントとする。
- (f) 1 (i) (b) (iii) いう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・五〇六パーセントとする。
- (g) 1 (i) (b) (iv) 及び (v) いう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・一一九パーセントとする。
- (h) 1 (i) (c) (i) 及び (ii) いう債務に対して、千九百九十六年十一月一日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年五・〇パーセントとする。
- (i) 1 (i) (c) (i) 及び (ii) いう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年三・一二六パーセントとする。

モザンビークとの二の債務救済措置取極

- Notes, both dates inclusive, will be eight point two per cent (8.2%) per annum.
- (b) The rate of interest on the debts referred to in (a) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point five zero six eight per cent (1.5068%) per annum.
- (c) The rate of interest on the debts referred to in (b) (i) and (ii) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied for the period between November 1, 1996 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be six point six per cent (6.6%) per annum.
- (d) The rate of interest on the debts referred to in (b) (i) and (ii) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point five zero six eight per cent (1.5068%) per annum.
- (e) The rate of interest on the debts referred to in (b) (iii), (iv) and (v) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be six point six per cent (6.6%) per annum.
- (f) The rate of interest on the debts referred to in (b) (iii) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point five zero six eight per cent (1.5068%) per annum.
- (g) The rate of interest on the debts referred to in (b) (iv) and (v) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point one one nine per cent (1.119%) per annum.
- (h) The rate of interest on the debts referred to in (c) (i) and (ii) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied for the period between November 1, 1996 and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be five point zero per cent (5.0%) per annum.
- (i) The rate of interest on the debts referred to in (c) (i) and (ii) of sub-paragraph (i) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be three point one two six per cent (3.126%) per annum.

モザンビークとの二の債務救済措置取極

- (j) 1 (1)(c) (iii), (iv), (v) 及び (e) にいう債務に対して、各々の当初の弁済期日から (i) の書簡の交換の日の日までの間 (両期日を含む) に適用される利子率は、年五・〇パーセントとする。
- (k) 1 (1)(c) (iii) にいう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年三・一二六パーセントとする。
- (l) 1 (1)(c) (iv), (v) 及び (e) にいう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年一・九七二九パーセントとする。
- (m) 1 (1)(d) にいう債務に対して、各々の当初の弁済期日から (i) の書簡の交換の日の日までの間 (両期日を含む) に適用される利子率は、年九・八パーセントとする。
- (n) 1 (1)(d) にいう債務に対して、この書簡の交換の日から適用される利子率は、年二・八三三九パーセントとする。
- (3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2) にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書 IV に掲げられる。
- (4) (1) の規定にかかわらず、(3) の規定に従ってこの書簡の交換の日より生ずるモザンビーク共和国政府により本来支払われるべき利子から、四千八百九十四万七千三百四十七円 (四八、九四七、三四七円) が差し引かれる。
- (5) モザンビーク共和国政府は、(1) に定める利子の支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生

- (j) The rate of interest on the debts referred to in (c) (iii), (iv), (v) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be five point zero per cent (5.0%) per annum.
- (k) The rate of interest on the debts referred to in (c) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be three point one two six per cent (3.126%) per annum.
- (l) The rate of interest on the debts referred to in (c) (iv), (v) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be one point nine seven two nine per cent (1.9729%) per annum.
- (m) The rate of interest on the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied for the period between each original due date and the previous day of the date of exchange of the present Notes, both dates inclusive, will be nine point eight per cent (9.8%) per annum.
- (n) The rate of interest on the debts referred to in (d) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, applied from the date of exchange of the present Notes will be two point eight three three nine per cent (2.8339%) per annum.
- (3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex IV attached hereto.
- (4) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, forty-eight million nine hundred forty-seven thousand three hundred and forty-seven yen (¥48,947,347) will be deducted from the interest which will accrue from the date of exchange of the present Notes in accordance with the provisions of sub-paragraph (3) above and is otherwise to be paid by the Government of the Republic of Mozambique.
- (5) In case where any payment under the Payment

銀行手
料
原契約の
継続
債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件の付
与
協 議

する遅延利子を次の率によって支払う。

(a) 1 (i) (a) (i), (a) (ii), (b) (i), (b) (ii), (c) (i), (c) (ii) 及び (c) (iii) による債務に対して適用される利子率は、年八・六五パーセントとする。

(b) 1 (i) (b) (iv), (b) (v), (c) (iv), (c) (v), (d) 及び (e) による債務に対して適用される利子率は、年九・〇パーセントとする。

(6) 支払われる利子については、モザンビーク共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 モザンビーク共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 モザンビーク共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置にいてる(4)にいう条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 モザンビークの債務（この取極が対象とする債務を含む）の再編に関してモザンビーク共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とモザンビーク共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

モザンビークとの二の債務救済措置取極

Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is retarded, the Government of the Republic of Mozambique will pay the late interest accruing from the overdue amount, in accordance with the following rate:

(a) The rate of interest on the debts referred to in (a) (i), (a) (ii), (b) (i), (b) (ii), (b) (iii), (c) (i), (c) (ii) and (c) (iii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be eight point six five per cent (8.65%) per annum.

(b) The rate of interest on the debts referred to in (b) (iv), (b) (v), (c) (iv), (c) (v), (d) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 will be nine point zero per cent (9.0%) per annum.

(6) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Mozambique.

4. The Government of the Republic of Mozambique will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of Mozambique accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Mozambique will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Republic of Mozambique and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Mozambican debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Mozambique, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Mozambique.

モザンビークとの二の債務救済措置取極

本官は、以上を申し進めるに際し、十分に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二十二年四月二十三日にマニタで

在モザンビーク共和国
日本国臨時代理大使 名井辰三

モザンビーク共和国
外務協力副大臣
フランセス・ヴィトリア・ヴェリョ・ロドリゲス殿

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryoza Myoi
Chargé d'Affaires, ad interim
of Japan
to the Republic of Mozambique

Her Excellency
Ms. Frances Victória Velho Rodrigues
Deputy Minister
for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Mozambique

附属書一

附属書一

ANNEX I

遅延利子の額の算定方法の算式

遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子率

(注)

(1) D は、従前の書簡 I、II 及び III に掲げる債務の各々の弁済期日から千九百九十六年十月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) (i) 1 (1) (a) (ii) にいう遅延利子に関しては、R は、年八・二パーセントとする。

(ii) 1 (1) (b) (ii) にいう遅延利子に関しては、R は、年六・六パーセントとする。

(iii) 1 (1) (c) (ii) にいう遅延利子に関しては、R は、年五・〇パーセントとする。

モザンビークとの二の債務救済措置取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of the late interest (per annum)

(NOTE)

(1) D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the Previous Notes I, II and III to October 31, 1996, both dates inclusive.

(2) (i) With respect to the late interest referred to in (a)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, R is eight point two per cent (8.2%) per annum.

(ii) With respect to the late interest referred to in (b)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, R is six point six per cent (6.6%) per annum.

(iii) With respect to the late interest referred to in (c)(ii) of sub-paragraph (1) of paragraph I, R is five point zero per cent (5.0%) per annum.

モザンビークとの二の債務救済措置取極

附属書二

附属書二

二千二年五月三十一日	一・九一パーセント
二千一年十一月三十日	〇・二八パーセント
二千三年五月三十一日	〇・三〇パーセント
二千三年十一月三十日	〇・三二パーセント
二千四年五月三十一日	〇・三三パーセント
二千四年十一月三十日	〇・三五パーセント
二千五年五月三十一日	〇・三七パーセント
二千五年十一月三十日	〇・四〇パーセント
二千六年五月三十一日	〇・四二パーセント
二千六年十一月三十日	〇・四四パーセント
二千七年五月三十一日	〇・四七パーセント
二千七年十一月三十日	〇・四九パーセント
二千八年五月三十一日	〇・五二パーセント
二千八年十一月三十日	〇・五五パーセント
二千九年五月三十一日	〇・五八パーセント
二千九年十一月三十日	〇・六一パーセント
二千十年五月三十一日	〇・六四パーセント
二千十年十一月三十日	〇・六八パーセント
二千十一年五月三十一日	〇・七一パーセント
二千十一年十一月三十日	〇・七五パーセント
二千十二年五月三十一日	〇・七九パーセント
二千十二年十一月三十日	〇・八三パーセント
二千十三年五月三十一日	〇・八八パーセント
二千十三年十一月三十日	〇・九二パーセント
二千十四年五月三十一日	〇・九七パーセント

ANNEX II

1.91%	on	May 31,	2002
0.28%	on	November 30,	2002
0.30%	on	May 31,	2003
0.32%	on	November 30,	2003
0.33%	on	May 31,	2004
0.35%	on	November 30,	2004
0.37%	on	May 31,	2005
0.40%	on	November 30,	2005
0.42%	on	May 31,	2006
0.44%	on	November 30,	2006
0.47%	on	May 31,	2007
0.49%	on	November 30,	2007
0.52%	on	May 31,	2008
0.55%	on	November 30,	2008
0.58%	on	May 31,	2009
0.61%	on	November 30,	2009
0.64%	on	May 31,	2010
0.68%	on	November 30,	2010
0.71%	on	May 31,	2011
0.75%	on	November 30,	2011
0.79%	on	May 31,	2012
0.83%	on	November 30,	2012
0.88%	on	May 31,	2013
0.92%	on	November 30,	2013
0.97%	on	May 31,	2014

二千十四年十一月三十日	一・〇二パーセント
二千十五年五月三十一日	一・〇八パーセント
二千十五年十一月三十日	一・一二パーセント
二千十六年五月三十一日	一・一九パーセント
二千十六年十一月三十日	一・二六パーセント
二千十七年五月三十一日	一・三二パーセント
二千十七年十一月三十日	一・三九パーセント
二千十八年五月三十一日	一・四六パーセント
二千十八年十一月三十日	一・五四パーセント
二千十九年五月三十一日	一・六二パーセント
二千十九年十一月三十日	一・七〇パーセント
二千二十年五月三十一日	一・七九パーセント
二千二十年十一月三十日	一・八八パーセント
二千二十一年五月三十一日	一・九八パーセント
二千二十一年十一月三十日	二・〇八パーセント
二千二十二年五月三十一日	二・一九パーセント
二千二十二年十一月三十日	二・二〇パーセント
二千二十三年五月三十一日	二・四二パーセント
二千二十三年十一月三十日	二・五四パーセント
二千二十四年五月三十一日	二・六七パーセント
二千二十四年十一月三十日	二・八二パーセント
二千二十五年五月三十一日	二・九五パーセント
二千二十五年十一月三十日	三・一〇パーセント
二千二十六年五月三十一日	三・二六パーセント
二千二十六年十一月三十日	三・四二パーセント
二千二十七年五月三十一日	三・五九パーセント
二千二十七年十一月三十日	三・七八パーセント
二千二十八年五月三十一日	三・九七パーセント

モザンビークとの二の債務救済措置取極

1.02%	on	November 30,	2014
1.08%	on	May 31,	2015
1.13%	on	November 30,	2015
1.19%	on	May 31,	2016
1.26%	on	November 30,	2016
1.32%	on	May 31,	2017
1.39%	on	November 30,	2017
1.46%	on	May 31,	2018
1.54%	on	November 30,	2018
1.62%	on	May 31,	2019
1.70%	on	November 30,	2019
1.79%	on	May 31,	2020
1.88%	on	November 30,	2020
1.98%	on	May 31,	2021
2.08%	on	November 30,	2021
2.19%	on	May 31,	2022
2.30%	on	November 30,	2022
2.42%	on	May 31,	2023
2.54%	on	November 30,	2023
2.67%	on	May 31,	2024
2.81%	on	November 30,	2024
2.95%	on	May 31,	2025
3.10%	on	November 30,	2025
3.26%	on	May 31,	2026
3.42%	on	November 30,	2026
3.59%	on	May 31,	2027
3.78%	on	November 30,	2027
3.97%	on	May 31,	2028

モザンビークとの二の債務救済措置取極

二千二十八年十一月三十日	四・一七パーセント
二千二十九年五月三十一日	四・三八パーセント
二千二十九年十一月三十日	四・六〇パーセント
二千三十年五月三十一日	四・八四パーセント
二千三十年十一月三十日	五・〇六パーセント

4.17%	on	November 30,	2028
4.38%	on	May 31,	2029
4.60%	on	November 30,	2029
4.84%	on	May 31,	2030
5.06%	on	November 30,	2030

附属書三

附属書三

二千六年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千六年十一月三十日	〇・〇五パーセント
二千七年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千七年十一月三十日	〇・〇五パーセント
二千八年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千八年十一月三十日	〇・〇五パーセント
二千九年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千九年十一月三十日	〇・〇五パーセント
二千十年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千十年十一月三十日	〇・〇五パーセント
二千十一年五月三十一日	〇・〇五パーセント
二千十一年十一月三十日	〇・〇六パーセント
二千十二年五月三十一日	〇・〇七パーセント
二千十二年十一月三十日	〇・〇七パーセント
二千十三年五月三十一日	〇・〇八パーセント
二千十三年十一月三十日	〇・〇九パーセント
二千十四年五月三十一日	〇・一〇パーセント
二千十四年十一月三十日	〇・一一パーセント
二千十五年五月三十一日	〇・一二パーセント
二千十五年十一月三十日	〇・一三パーセント
二千十六年五月三十一日	〇・一五パーセント
二千十六年十一月三十日	〇・一六パーセント
二千十七年五月三十一日	〇・一八パーセント
二千十七年十一月三十日	〇・二〇パーセント
二千十八年五月三十一日	〇・二二パーセント
二千十八年十一月三十日	〇・二四パーセント

モザンビークとの二の債務救済措置取極

ANNEX III

0.05%	on	May 31,	2006
0.05%	on	November 30,	2006
0.05%	on	May 31,	2007
0.05%	on	November 30,	2007
0.05%	on	May 31,	2008
0.05%	on	November 30,	2008
0.05%	on	May 31,	2009
0.05%	on	November 30,	2009
0.05%	on	May 31,	2010
0.05%	on	November 30,	2010
0.05%	on	May 31,	2011
0.06%	on	November 30,	2011
0.07%	on	May 31,	2012
0.07%	on	November 30,	2012
0.08%	on	May 31,	2013
0.09%	on	November 30,	2013
0.10%	on	May 31,	2014
0.11%	on	November 30,	2014
0.12%	on	May 31,	2015
0.13%	on	November 30,	2015
0.15%	on	May 31,	2016
0.16%	on	November 30,	2016
0.18%	on	May 31,	2017
0.20%	on	November 30,	2017
0.22%	on	May 31,	2018
0.24%	on	November 30,	2018

モザンビークとの二の債務救済措置取極

二千十九年五月三十一日	〇・二六パーセント
二千十九年十一月三十日	〇・二九パーセント
二千二十年五月三十一日	〇・三二パーセント
二千二十年十一月三十日	〇・三五パーセント
二千二十一年五月三十一日	〇・三九パーセント
二千二十一年十一月三十日	〇・四三パーセント
二千二十二年五月三十一日	〇・四七パーセント
二千二十二年十一月三十日	〇・五二パーセント
二千二十三年五月三十一日	〇・五七パーセント
二千二十三年十一月三十日	〇・六三パーセント
二千二十四年五月三十一日	〇・六九パーセント
二千二十四年十一月三十日	〇・七六パーセント
二千二十五年五月三十一日	〇・八四パーセント
二千二十五年十一月三十日	〇・九二パーセント
二千二十六年五月三十一日	一・〇二パーセント
二千二十六年十一月三十日	一・一二パーセント
二千二十七年五月三十一日	一・二三パーセント
二千二十七年十一月三十日	一・三三パーセント
二千二十八年五月三十一日	一・四九パーセント
二千二十八年十一月三十日	一・六四パーセント
二千二十九年五月三十一日	一・八〇パーセント
二千二十九年十一月三十日	一・九八パーセント
二千三十年五月三十一日	二・一八パーセント
二千三十年十一月三十日	二・四〇パーセント
二千三十一年五月三十一日	二・六四パーセント
二千三十一年十一月三十日	二・九一パーセント
二千三十二年五月三十一日	三・二〇パーセント

0.26%	on	May 31,	2019
0.29%	on	November 30,	2019
0.32%	on	May 31,	2020
0.35%	on	November 30,	2020
0.39%	on	May 31,	2021
0.43%	on	November 30,	2021
0.47%	on	May 31,	2022
0.52%	on	November 30,	2022
0.57%	on	May 31,	2023
0.63%	on	November 30,	2023
0.69%	on	May 31,	2024
0.76%	on	November 30,	2024
0.84%	on	May 31,	2025
0.92%	on	November 30,	2025
1.02%	on	May 31,	2026
1.12%	on	November 30,	2026
1.23%	on	May 31,	2027
1.35%	on	November 30,	2027
1.49%	on	May 31,	2028
1.64%	on	November 30,	2028
1.80%	on	May 31,	2029
1.98%	on	November 30,	2029
2.18%	on	May 31,	2030
2.40%	on	November 30,	2030
2.64%	on	May 31,	2031
2.91%	on	November 30,	2031
3.20%	on	May 31,	2032

二千三十二年十一月三十日	三・五二パーセント
二千三十三年五月三十一日	三・八七パーセント
二千三十三年十一月三十日	四・二六パーセント
二千三十四年五月三十一日	四・六七パーセント
二千三十四年十一月三十日	五・一四パーセント
二千三十五年五月三十一日	五・六五パーセント
二千三十五年十一月三十日	六・一二パーセント
二千三十六年五月三十一日	六・八四パーセント
二千三十六年十一月三十日	七・五三パーセント
二千三十七年五月三十一日	八・二七パーセント
二千三十七年十一月三十日	九・一〇パーセント

3.52%	on	November 30,	2032
3.87%	on	May 31,	2033
4.26%	on	November 30,	2033
4.67%	on	May 31,	2034
5.14%	on	November 30,	2034
5.65%	on	May 31,	2035
6.22%	on	November 30,	2035
6.84%	on	May 31,	2036
7.53%	on	November 30,	2036
8.27%	on	May 31,	2037
9.10%	on	November 30,	2037

モザンビークとの二の債務救済措置取極

利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D.. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利子率

(注)

- (1) 1 (1) (a) (i), (ii), (b) (i), (ii), (c) (i) 及び (c) (ii) についての二千二年五月三十一日における最初の利子の支払に關しては、Dは、千九百九十六年十一月一日から二千二年五月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 1 (1) (b) ③、(b) ④、(b) ⑤、(c) ③、(c) ④、(c) ⑤、(d) 及び (e) という債務についての 二千年五月三十一日における最初の利子の支払に關しては、D は、従前の書簡 II、III 及び IV に掲げる各々の当初の弁済期日から二千年五月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

- (3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest

I = A x D x R x 1/365

I : The amount of interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

- (1) With respect to the first payment of the interest on May 31, 2002 for the debts referred to in (a)(1), (a)(11), (b)(1), (b)(11), (c)(1) and (c)(11) of subparagraph (1) of paragraph 1, D is equal to the number of the days from November 1, 1996 to May 30, 2002 both dates inclusive.

- (2) With respect to the first payment of the interest on May 31, 2002 for the debts referred to in (b)(1)(i), (b)(1v), (b)(v), (c)(1)(i), (c)(1v), (c)(v), (d) and (e) of sub-paragraph (1) of paragraph 1, D is equal to the number of the days from each original due date in the Previous Notes II, III and IV to May 30, 2002 both dates inclusive.

- (3) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

モザンビーク側書簡

(モザンビーク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をモザンビーク共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二年四月二十三日にマプトで

モザンビーク共和国

外務協力副大臣

フランセス・ヴィトリア・ヴェリョ・ロドリゲス

在モザンビーク共和国

日本国臨時代理大使

名井良三殿

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(Mozambican Note)

Maputo, April 23, 2002

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Frances Victoria Velho Rodrigues

Deputy Minister

for Foreign Affairs

and Co-operation

of the Republic of Mozambique

Mr. Ryozo Myoi
Chargé d'Affaires, ad interim
of Japan
to the Republic of Mozambique

モザンビークとの二の債務救済措置取極

(参考)

これらの取極は、我が国に対するモザンビークの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。